Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nikt zaś [nie] przykłada łaty materiału nieużywanego na płaszcz stary, zrywa bowiem — wypełnienie jego z — płaszcza, i gorsze rozdarcie staje się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikt zaś nakłada łaty szmaty nie zgręplowanej na płaszcz stary zrywa bowiem wypełnienie jego z płaszcza i gorsze rozdarcie staje się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt zaś nie naszywa na stary płaszcz łaty z płótna, które jeszcze nie zbiegło się w praniu, bo takie jego łatanie ściąga (brzegi) płaszcza i rozdarcie staje się gorsze.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikt zaś (nie) nakłada nakładki szmaty nie zgremplowanej na płaszcz stary. Zrywa bowiem uzupełnienie jego z płaszcza i gorsze rozdarcie staje się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikt zaś nakłada łaty szmaty nie zgręplowanej na płaszcz stary zrywa bowiem wypełnienie jego z płaszcza i gorsze rozdarcie staje się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt nie naszywa na stary płaszcz łaty z płótna, które się jeszcze nie zbiegło w praniu. Takie płótno ściągnęłoby obrzeża dziury i rozdarcie stałoby się większe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt nie przyszywa łaty z nowego sukna do starej szaty, bo taka łata ściąga nieco szatę i rozdarcie staje się gorsze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A żaden nie wprawuje łaty sukna nowego w szatę wiotchą; albowiem ono załatanie ujmuje nieco od szaty, i stawa się gorsze rozdarcie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A żaden nie wprawuje łaty surowego sukna w wiotchą szatę, abowiem obrywa od szaty całość jej i zstawa się gorsze przedarcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt nie przyszywa łaty z surowego sukna do starego ubrania, gdyż łata obrywa ubranie, i gorsze staje się przedarcie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nikt nie wstawia w starą szatę łaty z sukna nowego, bo taka łata ściąga cały materiał i rozdarcie staje się gorsze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt nie przyszywa łaty z nowego sukna do starego ubrania. Rozrywa ona bowiem całość i rozdarcie staje się większe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt nie przyszywa łaty z nowego materiału do starego ubrania, bo łata się oderwie i powstanie jeszcze większe rozdarcie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikt nie przyszywa łaty ze świeżego sukna do starego płaszcza, bo taka naprawa obrywa

			płaszcz i rozdarcie robi się jeszcze gorsze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt nie łata starego ubrania kawałkiem nowego sukna, bo tkanina się rozrywa i robi się jeszcze większa dziura.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt nie przyszywa łaty z nowego materiału do starego okrycia, bo taka łata rozdziera okrycie i dziura się powiększa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ніхто не пришиває латки з нової тканини до старого одягу; бо латка збіжиться в одежині і ще більша діра стане.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Żaden zaś nie narzuca narzutkę pochodzącą od strzępu nie gręplowanego zależnie na szacie z dawna istniejącej; unosi bowiem to dopełnienie z niego od tej szaty, i gorsze rozdarcie staje się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt nie nakłada na stary płaszcz łaty z nowego sukna; bo owo załatanie ujmuje z płaszcza, i rozdarcie staje się gorsze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt nie łata starego płaszcza kawałkiem surowej tkaniny, bo łata oderwie się od płaszcza, a dziura będzie jeszcze większa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nikt nie naszywa łaty z tkaniny, która się nie zbiegła, na starą szatę wierzchnią; gdyż cała jej siła spowodowałaby wyrwanie jej z szaty wierzchniej i rozdarcie stałoby się gorsze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nikt nie używa nowego materiału do łatania starego ubrania, bo nowa łata się kurczy i jeszcze bardziej rozdziera ubranie.